Когда они ходили этим путём в обычные дни, то всегда встречали других людей. Однако теперь, когда Цзян Юй'Э оправлялась от травм в сельской резиденции, Цзян Ю Яо снова наказана, а Цзян Юй Янь, обладающая трусливым темпераментом, который не позволял ей и носу из двора лишний раз высунуть, дорога была удивительно безлюдной. Девушки никого не встретили на своём пути, спокойно добравшись до зала Вань Фэн.

Цзян Ли осталась этим фактом крайне довольна.

Фэй Цуй думала в своём сердце:

"Эта вторая юная леди, пробывшая в храме восемь лет, вернулась в Яньцзин менее чем полгода назад. За это время юные леди в особняке были подобны летающим курицам и прыгающим собакам (1), и всё было ужасно! Только вторая юная леди Цзян отступила без капли воды на теле (2). Мало того, она была ещё и знаменита. Слава о ней распространилась далеко и широко, так как девушка получила награду лично из рук Императора".

Это действительно подобно колесу Фортуны! Кто бы мог подумать, что после того, как вторая юная леди будет изгнана в храм, она не только сумеет вернуться, да ещё и во всём блеске?!

Поэтому Фэй Цуй не смела недооценивать эту, казалось бы, нежную вторую леди, и в плане слов и поступков она также была гораздо более почтительна.

Цзян Ли почувствовала перемену в поведении Фэй Цуй, слегка улыбнулась и ничего не сказала. Для людей было естественно наступать на тех, кто внизу, и склоняться перед теми, кто наверху. Как большая чиновничья семья, которой являлась семья Цзян, не было ничего удивительного в том, что даже служанки внутри Цзян фу были заражены привычкой к официозу, и они привыкли править рулём в зависимости от ветра (3).

Это не очень хорошо, но и не плохо.

По крайней мере, это создавало для неё много возможностей.

Когда они прибыли в зал Вань Фэн, Фэй Цуй вошла в дверь и с улыбкой сказала людям внутри:

– Старая госпожа, вторая юная леди здесь.

Цзян Ли последовала за Фэй Цуй. Как только она вошла, то увидела знакомого молодого человека, сидящего подле старой госпожи Цзян. Он немного неестественно приподнимал голову, как будто юноше было неловко здесь, но в то же время он желал выглядеть гордо.

Цзян Ли остановилась, в глубине души удивляясь:

"Е Ши Цзе, почему он здесь?"

Цзян Ли не осмелилась сказать, что очень хорошо знает этого двоюродного брата, но она также имела хорошее представление о селезёнке (4) Е Ши Цзе. Е Ши Цзе был возмущён тем, что Цзян Ли сказала раньше, и, естественно, у него не было причин хорошо думать о семье Цзян. Зная, что Е Ши Цзе довольно давно приехал в столицу, чтобы учиться в Гоцзыцзяне, но ни разу не побывал в доме семьи Цзян, она прекрасно поняла это. Но сегодня Е Ши Цзе пришёл с достоинством, всё ещё сидя под старой госпожой Цзян, и, глядя на выражение лица старой госпожи Цзян, казалось, что они вполне неплохо поладили.

---

1. □□□□ (jī fēi gǒu tiào) – литературный перевод – курицы летают, а собаки прыгают – идиома, которая описывает суматоху, переполох, сумятицу.

2. □□□□ (quán shēn ér tuì) – литературный перевод – отступить без капли воды на теле – идиома, которая соответствует нашему выражению "выйти сухим из воды", описывает человека, который сумел выйти из неприятной ситуации в целости и сохранности.

3. □□□□ (jiàn fēng shǐ duò) – литературный перевод – править рулём в зависимости от ветра – идиома, соответствующая нашему выражению "держать нос по ветру", то есть действовать сообразно с обстановкой, лавировать.

4. У китайцев очень многое связано с внутренними органами, так упомянутая селезёнка "□□" говорит о храбрости молодого человека.

http://tl.rulate.ru/book/25475/2380771